

## СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ ИНОКУЛЬТУРНЫХ ИМЕН СОБСТВЕННЫХ В УСТНОМ И ПИСЬМЕННОМ ПЕРЕВОДАХ

Аржевитина Д.С.<sup>1</sup>, Аликина Е.В.<sup>1</sup>

<sup>1</sup>ФГБУ ВПО «Пермский национальный исследовательский политехнический университет», Пермь, Россия (614990, Пермь, Комсомольский пр., 29), e-mail:[elenaalikina@yandex.ru](mailto:elenaalikina@yandex.ru)

**В статье проводится сопоставительный анализ способов передачи инокультурных имен собственных в двух видах перевода: устном синхронном и письменном. Дано авторское определение инокультурных имен собственных. Предложена схема анализа инокультурных имен собственных. В качестве материала использованы речи по актуальным политическим проблемам депутатов Европейского парламента на двух языках (английском и французском) и их переводы в формате подкастов и стенограмм. Обобщены варианты переводческих решений и определены причины переводческих ошибок. Установлено, что способы передачи инокультурных имен собственных варьируются в зависимости от вида и языкового направления перевода, а также от степени их известности для переводчика. В заключение предлагаются методические рекомендации, релевантные для профессиональной подготовки будущих переводчиков. Особое внимание уделяется необходимости обучения основам информационного менеджмента.**

Ключевые слова: устный перевод, синхронный перевод, письменный перевод, имя собственное, политический дискурс, информационный менеджмент.

## ANOTHER-CULTURE PROPERNAMESINTERPRETING / TRANSLATION STRATEGIES

Arzhevitina D.S.<sup>1</sup>, Alikina E.V.<sup>1</sup>

<sup>1</sup>Perm National Research Polytechnic University, Perm, Russia (614990 Perm, Komsomolskyav., 29), e-mail:[elenaalikina@yandex.ru](mailto:elenaalikina@yandex.ru)

**The article contains a comparative analysis of the proper names transmission strategies in simultaneous interpretation and translation. It also gives the author's definition of the another-culture proper names. The onym analysis scheme is suggested. The European Parliament deputies speeches devoted to the urgent problems in two languages (English and French) and their translations in the form of podcasts and verbatim records are used as a material. The translation solution options are summarized and the reasons for translation errors are defined. It is determined that the another-culture proper names transmission strategies vary depending on the translation type and language direction, as well as on the level of interpreter/translator awareness about them. In conclusion, the article offers methodological recommendations relevant for future interpreters/translators training. It also gives a special consideration to the need of the information management basics teaching.**

Keywords: interpretation, simultaneous interpretation, translation, proper name, political discourse, information management.

Устный перевод (*interpreting*) и письменный перевод (*translation*) как виды профессиональной переводческой деятельности имеют развернутую систему разграничительных характеристик по процессуальным, таксономическим, темпоральным, техническим, стилистическим, содержательным и пространственным параметрам и выдвигают отличные друг от друга требования к профессионально-личностным качествам специалиста. Несмотря на то, что российская образовательная, переводоведческая и переводческая практики ориентированы на переводчика-универсала, разница видов деятельности осознается всеми субъектами отечественной индустрии перевода. В рамках данной статьи мы остановимся на одном из частных проявлений различий устного и письменного переводов – способах передачи инокультурных имен собственных. С целью обеспечения достаточной степени достоверности выводов, анализу будет подвергнут один и

тот же дискурсивный материал, а именно – речи депутатов Европейского парламента в двух вариантах перевода – устном (синхронном) и письменном.

Как известно, имена собственные представляют собой одну из наиболее больших трудностей перевода [2; 3; 6], поскольку всегда являются носителями уникальной культурной информации» [4]. При этом именно политический дискурс характеризуется высокой частотностью и плотностью употребления имен собственных (так, например, проведенный в ходе нашего исследования анализ показал, что средний процент употребления имен собственных в речах депутатов Европарламента составляет 13,8 %), следовательно, перевод ономастики на материале политических текстов открывает широкое поле для сопоставительных исследований. Если мы ведем речь об инокультурном ономастическом феномене, то уровень сложности перевода еще более возрастает.

Следует оговориться, что под инокультурным именем собственным мы понимаем слово (словосочетание), которое служит для индивидуализации, идентификации и выделения из ряда подобных именуемого им субъекта, объекта или реалии одного лингвокультурного пространства, заимствованный характер которого осознается представителями другого лингвокультурного сообщества.

Инокультурное имя собственное обладает сложными формальными, содержательными и ассоциативными характеристиками, знание которых позволяет переводчику успешно осуществлять преодоление языковых и межкультурных барьеров. Несмотря на то, что, как пишет К. Норд, на первый взгляд, «для перевода имен собственных нет правил», каждый переводчик прибегает к большому количеству приемов для их передачи [7, с. 193]. Представляется важным опираться на некоторые общие принципы, которые бы позволили с минимальными затратами и потерями передать имя собственное в переводе. Среди таких принципов Д.И. Ермолович [3], в частности, называет принцип этимологического соответствия, принцип учета национально-языковой принадлежности и исторической традиции имени, принцип сохранения семантического и прагматического тождества имени, принцип адаптации к грамматической системе принимающего языка, принцип благозвучия и др. Переводческая практика показывает, что указанные рекомендации не могут быть соблюдены все сразу и в равной мере. В связи с этим переводчику приходится в каждом конкретном случае выстраивать систему приоритетов, ориентироваться на конкретную ситуацию и тематику, определяя ту или иную стратегию перевода.

Поставив цель изучить особенности передачи инокультурных имен собственных при устном и письменном переводах в сфере политического дискурса, мы обратились к сайту <http://www.europarl.europa.eu>, на котором представлены выступления депутатов Европейского парламента. Следует отметить чрезвычайную ценность данного сайта не

только для исследовательских, но и для педагогических целей. В его архиве имеются ежедневные записи речей и их переводы на 22 языках. Поисковые запросы сайта позволяют подобрать речь по заданной тематике, хронологии, личности выступающего, исходному языку, наличию прецедентных высказываний и т.п. Примечательно, что все речи представлены в двух форматах: в аудиовизуальном – подкасты и их синхронный перевод, и в письменном – стенограммы выступлений и тексты их перевода. Включение данных материалов в процесс профессиональной подготовки переводчиков предоставляет возможность многоаспектной организации цикла занятий, используя такие виды учебных задач, как работа по подготовке к устному переводу на основе письменных текстов, непосредственный устный перевод выступлений по видеозаписям, анализ вариантов перевода, выполненных профессиональными переводчиками, поиск переводческих ошибок и находок, сопоставление письменного и устного вариантов перевода. Наш анализ был ориентирован на последний из указанных аспектов.

Методом сплошной выборки мы отобрали 13 речей на английском и французском языках за период с 2009 г. по 2011 г. Частотный анализ речей и их стенограмм позволил определить, что наиболее часто встречающимися категориями инокультурных имен собственных оказались антропонимы, топонимы, а также социокультурные онимы. Как правило, упоминались имена политических деятелей, глав государств, правительств, политических партий и международных организаций, а также географические названия.

Для проведения содержательного анализа была разработана следующая схема: 1) выделение инокультурного имени собственного во фрагменте текста на языке оригинала и его экспликация; 2) создание скрипта варианта синхронного перевода фрагмента; 3) сопоставление скрипта с вариантом письменного перевода, представленным на сайте. Приведем несколько примеров.

*Пример 1.*

Оратор: Мари-Кристин Вержиа.

Исходный язык: французский.

Тема дебатов: «Гуантанамо: неминуемое решение о смертной казни». Дата: 9 июня 2011 г.

Исходный текст: ... *il faut empêcher la condamnation à mort de M. Abd al-Rahim ...*

В данном фрагменте оратор упоминает имя Абд аль-Рахим Хусейн Мухаммед аль-Нашири – гражданина Саудовской Аравии, обвиняемого в организации подрыва американского эсминца «Коул» в 2000 г.

Вариант синхронного перевода: ... *on Mr Abdal-Rahim ...*

Вариант письменного перевода: *It is essential to prevent the death sentence being imposed on Mr Abd al-Rahim al-Nashiri ...*

В этом примере инокультурное имя собственное передано в синхронном переводе в полном соответствии с исходным текстом, тогда как в письменном переводе наблюдается расширение – приведено полное имя в соответствии со структурой традиционной арабской формы.

*Пример 2.*

Оратор: Майнрид Мак Гиннесс.

Исходный язык: английский.

Тема дебатов: «Наименование текстильной продукции». Дата: 17 мая 2010 г.

Исходный текст: *I watched a very disturbing report on CNN about the state of the Pearl Riverin China.*

В своем выступлении депутат упоминает название третьей по длине реки Китая Чжуцзян, которая также имеет переводной вариант названия «Жемчужная река».

Вариант синхронного перевода: ... *j'ai vu un reportage extrêmement préoccupant sur la Chine ...*

Вариант письменного перевода: *J'ai vu un reportage très troublant sur CNN consacré à l'état de la rivière des Perles, en Chine.*

В синхронном переводе французский переводчик опускает название китайской реки, несмотря на то, что оратор использует переводное название (*Жемчужная река*), а не название в транскрипции пиньинь (*Чжуцзянь*). Поскольку в выступлении речь идет об общей экологической ситуации в Китае, данное опущение представляется оправданным. Упоминание американского канала CNN также опущено, однако из перевода ясно, что речь идет о телевизионном репортаже (*J'ai vu un reportage*). В письменном варианте перевода переводчик точно передает все инокультурные онимы, оставляя переводное название реки (*la rivière des Perles*), несмотря на то, что во французской картографии более распространено наименование *Le Zhu Jiang*.

*Пример 3.*

Оратор: Кэтрин Эштон.

Исходный язык: английский.

Тема дебатов: «Основные аспекты общей внешней политики и политики безопасности». Дата: 11 мая 2011 г.

Исходный текст: ... *our concern... is with the people of Deraa where the UN has been refused access, in Baniyas where the crack-down continues, in Hama where the tanks have moved*

in. В данном фрагменте депутат упоминает название трех сирийских городов: Дера, Банияс, Хама.

Вариант синхронного перевода: ... *nous dans l'Union européenne, pensons également à Deraa, .... à Hama...*

Вариант письменного перевода: ...*des habitants de Deraa, ville à laquelle l'ONU s'est vu refuser l'accès, de Baniyas, où la répression se poursuit, et de Hama, où les chars sont intervenus.*

Как видим, в синхронном переводе переводчик опускает значительное количество смысловой информации, сосредоточив свое внимание на передаче инокультурных онимов. При этом один город пропущен. Согласно когнитивной модели перевода Д. Жилия [6], это происходит при информационной насыщенности исходного текста перечислениями и именами собственными, что приводит к увеличению потребностей в ресурсах внимания на стадии восприятия и дефициту данных ресурсов на стадии порождения перевода. Однако мы полагаем, что в анализируемом примере опущение не препятствует видению общей ситуации, описываемой оратором. В письменном переводе стенограммы все названия городов переданы, причем вариант их написания соответствует исходному тексту, несмотря на то, что существуют и другие (*Dara, Daraa, Dera, Baniyas, Banyas, Hamah, Hamath*).

*Пример 4.*

Оратор: Танн Келам.

Исходный язык: английский.

Тема дебатов: «Саммит Россия – ЕС». Дата: 8 июня 2011 г.

Исходный текст: ... *to follow the spirit of Andrei Sakharov and to remember the message of Sakharov prize winner, Sergei Kovalev ...*

Депутат Европарламента призывает коллег следовать идеям А.Д. Сахарова и напоминает высказывание одного из лауреатов премии имени Сахарова «За свободу слова» российского правозащитника С.А. Ковалева.

Вариант синхронного перевода: ... *l'esprit d'Andreï Sakharov et de rappeler le message de M. Kozalev, qui a reçu le prix ilya deux ans d'ici.*

Вариант письменного перевода: ... *à respecter l'esprit d'Andreï Sakharov et à serappeler le message du lauréat du prix Sakharov, Sergeï Kovalev...*

В синхронном переводе переводчик допустил ошибку в фамилии лауреата премии (*M. Kozalev* вместо *Sergeï Kovalev*), а также не уточнил название самой премии, посчитав, что имя Андрея Сахарова уже было упомянуто. Мы склонны отнести данный случай к искажению смысла, поскольку реципиенту не совсем ясно, каким образом связано упоминание двух имен в рамках одного высказывания. Вместе с тем, опущение имени и использование формулировки «Господин + Фамилия» в ситуации синхронного перевода

представляется допустимым. Отметим, что письменный вариант точен по отношению к оригиналу, а при написании инокультурных онимов в одном случае учтены правила транслитерации с русского языка на французский (русск. *Андрей* – англ. *Andrei* – фр.*Andrei*), в другом – соблюдены частично (русск. *Сергей* – англ.*Sergei* – фр.*Sergeï* вместо *Sergueï*).

*Пример 5.*

Оратор: Кэтрин Эштон.

Исходный язык: английский.

Тема дебатов: «Китай». Дата: 15 июля 2009 г.

Исходный текст: ... *and the meeting of the high-level economic and trade dialogue which I co-chaired with Vice-Premier Wang Qishan.*

В исходном высказывании упоминается имя китайского государственного и партийного деятеля Вана Цишаня, вице-преьера в правительствах Вэня Цзябао и Ли Кэцзяна.

Вариант синхронного перевода: ... *j'ai eu un dialogue avec le Premier ministre chinois.*

Вариант письменного перевода: ... *et le dialogue économique et commercial à haut niveau que j'ai coprésidé avec le vice-Premier ministre Wang Qishan.*

В синхронном переводе переводчик опустил имя собственное (что, по нашему мнению, не препятствует пониманию смысла высказывания), добавив прилагательное, указывающее на страну (*chinois*), правительство которой представляет упомянутое лицо, однако допустил ошибку в занимаемой должности (*le Premier ministre* вместо *le vice-Premier ministre*). В письменном переводе и пост, и имя переданы целиком. Следует напомнить, что написание китайского имени в соответствии с фонетическим алфавитом пиньинь остается неизменным как в английском, так и во французском языках.

Если обратиться к особенностям передачи инокультурных имен собственных в зависимости от направления перевода (с английского языка на французский и наоборот), можно отметить, что большее количество ошибок наблюдается при переводе с английского языка на французский. В синхронном переводе они, как правило, связаны с тем, что переводчик не знает эквивалента, либо не расслышал, как оратор произнес инокультурное имя собственное. В письменном переводе ошибки связаны чаще всего с тем, что переводчик не прибегает к транслитерации, а переносит инокультурный оним в неизменном виде.

В целом, проведенный анализ показал, что выбор переводческого решения зависит от того, известно или нет переводчику имя собственное. Возможные варианты переводческих решений представлены в виде следующей таблицы:

**Варианты переводческих решений при передаче инокультурных имен собственных в синхронном и письменном переводах**

Вид перевода Вид ИС	Синхронный перевод		Письменный перевод	
	Известен	Не известен	Известен	Не известен
Антропоним	Полная передача Расширение имени Замена должности на обращение	Опущение Упоминание должности Упоминание национальной принадлежности	Расширение имени Транслитерация	Перенос в неизменном виде
Топоним	Эквивалент	Опущение Упоминание страны, на территории которой находится Опущение одного из ряда топонимов	Эквивалент Калькирование	Перенос в неизменном виде
Социокультурный оним	Синоним Упоминание территории Полная передача	Опущение + эпликационный перевод	Образование отыменного прилагательного Калькирование Перенос в неизменном виде	Перенос в неизменном виде

Как видно из таблицы, при передаче онимов одного вида в синхронном и письменном переводах переводчик прибегает к различным приемам. В зависимости от того, известно ли переводчику инокультурное имя собственное, в синхронном переводе чаще всего используются: замены на синоним, передача с помощью эквивалента, опущение, упоминание какой-либо дополнительной характеристики (должности, национальности, территориальной принадлежности), эпликационный перевод, в то время как в письменном переводе используются перенос, транслитерация, калькирование, расширение и словообразование. Таким образом, можно сделать вывод о том, что способы передачи инокультурных имен собственных варьируются в зависимости от вида перевода, с одной стороны, и от степени их известности для переводчика – с другой.

Важно заметить, что в письменном переводе успешность передачи инокультурного имени будет определяться тщательностью информационного поиска, тогда как в синхронном переводе – широтой и глубиной профессиональной переводческой эрудиции (см. подробнее [1; 5]). В связи с этим считаем необходимым обучение будущих переводчиков основам информационного менеджмента, который обеспечивал бы оперативный сбор, эффективную организацию и рациональное использование релевантной для ситуации и вида перевода информации. Считаем также целесообразным создание многоязычных информационных баз имен собственных, объединенных по различным категориям.

## Список литературы

1. Аликина Е.В., Швецова Ю.О. Формирование экстралингвистической компетентности будущих устных переводчиков // Современные проблемы науки и образования. — 2012. — № 2. — С. 189-189.
2. Галкина Е.И. Терминология Европейского Союза и проблемы ее перевода на русский язык: дис. ... канд. филол. наук. — М., 1998.
3. Ермолович Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур. — М., 2001.
4. Секирин П.В. Язык и культура – два уровня антропонимического анализа // Язык и культура: библиографический аспект проблемы. — Уфа: РИО Госкомиздата БАССР, 1990.
5. Швецова Ю.О. Методика формирования системы экстралингвистических знаний при обучении студентов вуза устному переводу: автореф. дис. ... канд. пед. наук. — Н. Новгород, 2012.
6. Gile D. Les fautes de traduction: une analyse pédagogique // *Metajournal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*. 1992. — № 37 (2). — P. 251.
7. Nord Ch. Proper Names in Translations for Children: Alice in Wonderland as a Case in Point // *Meta: journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*. Vol. 48, no. 1–2. — 2003. — P. 182-196.

### Рецензенты:

Мишланова С.Л., д.фил.н., профессор, заведующая кафедрой лингводидактики Пермского государственного национального исследовательского университета, г. Пермь.

Кушнина Л.В., д.фил.н., профессор кафедры иностранных языков, лингвистики и межкультурной коммуникации Пермского национального исследовательского политехнического университета, г. Пермь.